

奄美群島に関する日本国とアメリカ 合衆国との間の協定

昭和二八年十二月二四日東京で署名
昭和二八年十二月二五日効力発生
昭和二八年十二月二五日公布(条約第三三三号)

前 文

アメリカ合衆国は、同国国務長官が千九百五十三年八月八日に声明したとおり、奄美群島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に基づくすべての権利及び利益を日本国のために放棄することを希望するので、また、

日本国は、奄美群島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けることを望むので、

よつて、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この協定を締結することに決定し、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

アメリカ合衆国 奄美群島に関する協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AMAMI ISLANDS

Signed at Tokyo, December 24, 1953
Entered into force, December 25, 1953
Promulgated, December 25, 1953

WHEREAS the United States of America desires, with respect to the Amami Islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, as announced by the Secretary of State on August 8, 1953; and

WHEREAS Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the Amami Islands;

THEREFORE, the Government of Japan and the Government of the United States of America have determined to conclude this Agreement, and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have

agreed as follows:—

Article I

1 アメリカ合衆国は、奄美群島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に基づくすべての権利及び利益を、千九百五十三年十二月二十五日から日本国のために放棄する。日本国は、前記の日に、奄美群島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受ける。

2 この協定の適用上、「奄美群島」とは、附属書に掲げる群島（領水を含む）をいう。

第二条

1 アメリカ合衆国が奄美群島で現に利用している二の設備及び用地は、千九百五十二年二月二十八日に東京で署名され、その後改正された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定に定める手続に従つて合衆国軍隊が使用するものとする。もつとも、避けがたい遅延のため千九百五

対日平和
条約第三
条の権能
放棄

合衆国側
に使用を
認める設
備と用地

1. With respect to the Amami Islands, the United States of America relinquishes in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, effective from December 25, 1953. Japan, as of such date, assumes full responsibility and authority for the exercise of all and any powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the Amami Islands.

2. For the purpose of this Agreement, the term "Amami Islands" shall mean the group of islands, including their territorial waters, as defined in the attached Annex.

Article II

1. The two installations and sites presently utilized by the United States of America in the Amami Islands will be used by the United States armed forces in accordance with the procedures set forth in the Administrative Agreement as amended, under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at

十三年十二月二十五日前に前記の手続によることができない場合には、日本国は、アメリカ合衆国に対し、その手続が完了するまでの間、これらの特定の設備及び用地を引き続き使用することを許すものとする。

2 日本国政府は、奄美大島の名瀬にある測候所の運営を引き継ぐものとし、且つ、行政協定第二十六条に定める合同委員会による協議を通じて合意されるところに従つて気象観測の結果をアメリカ合衆国政府に提供するものとする。避けがたい遅延のため千九百五十三年十二月二十五日に日本国政府がその運営を引き継ぐことができない場合には、現状どおりの運営が、日本国政府がこの責任を引き受ける準備ができる時まで、継続されることが合意される。

第三条

1 日本国政府は、千九百五十三年十二月二十五日に、奄美群島における流通からすべての「B」号円を回収し、且つ、一「B」号円につき三日本円の割合で「B」号円と引き替へに日本円を交付することを開始

アメリカ合衆国 奄美群島に関する協定

(条・三)

Tokyo on February 28, 1952. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is impossible to comply with the above procedures by December 25, 1953, Japan grants to the United States of America the continued use of those particular installations and sites, pending the completion of the said procedures.

2. The Government of Japan will take over the operation of the weather station at Naze, Amami Oshima, and shall furnish to the Government of the United States of America weather observations as may be agreed upon through consultations by the Joint Committee as provided for in Article XXVI of the Administrative Agreement. In the event that, due to unavoidable delays, it is impossible for the Government of Japan to take over the operation on December 25, 1953, it is agreed that the present operation will be continued until such time as the Government of Japan is prepared to assume this responsibility.

Article III

1. On December 25, 1953, the Government of Japan shall begin to withdraw from circulation in the Amami Islands all "B" yen and issue, in its stead, Japanese yen at the rate of 3 Japanese yen for 1 "B" yen. This exchange

しなければならない。この通貨の交換は、できる限りすみやかに完了しなければならない。回収した「B」号円は、沖縄の那覇にいる合衆国民政府に返還しなければならない。アメリカ合衆国政府は、「B」号円又は「B」号円と引き替えに交付される日本円について、日本国政府に対し何ら償還の義務を負うものではない。

2 予算及び財政に関する現行の措置で資金の収集及び債務の支払に関するものは、千九百五十三年十二月二十四日まで維持されるものとし、その後は、日本国政府が、奄美群島における完全な財政上の責任を有するものとする。

3 日本国政府は、奄美群島における郵便組織のすべての金融上の債務を負うものとする。奄美群島における郵便組織と南西諸島のその他の島における郵便組織との間の勘定は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間で、奄美群島における郵便組織のその他の資産並びに南西諸島のその他の島における日本国政府郵便組織の戦争前の資産及び債務を考慮に入れて、後日合意されるとおりに決済しなければならない。

of currency shall be accomplished as speedily as possible. The "B" yen so withdrawn from circulation shall be returned to the United States Civil Administrator to Naha, Okinawa, without obligation by the Government of the United States of America to reimburse the Government of Japan in any manner for it or for the Japanese yen issued in its stead.

2. Existing budgetary and fiscal arrangements for collection of funds and payment of obligations will be maintained through December 24, 1953, after which time the Government of Japan shall assume full fiscal responsibility in the Amami Islands.

3. The Government of Japan shall assume all financial obligations of the postal system in the Amami Islands. Accounts between the postal system in the Amami Islands and the postal system in the remaining islands of the Nansei Shoto shall be settled as agreed upon at a later date between the Government of Japan and the Government of the United States of America taking into calculation other assets of the postal system in the Amami Islands and the pre-war assets and obligations of the Japanese Government postal system in the remaining islands of the Nansei Shoto.

4 琉球政府の財産(書類、記録及び証拠物件を含む。)で千九百五十三年十二月二十五日に奄美群島に存在するものは、その日に無償で日本国政府に移転しなければならぬ。

5 日本国政府(地方公共団体を含む。)の財産で、千九百五十三年十二月二十五日に奄美群島に存在し、且つ、同日前にはアメリカ合衆国政府の管理下にあったものは、その日に無償で日本国政府に返還しなければならぬ。

6 千九百五十三年十二月二十五日に、奄美群島における各種の機関及び団体が奄美群島への貨物の積送の結果南西諸島のその他の島における政府機関その他の機関に対して負う当座勘定並びに奄美群島における個人及び団体が琉球復興金融庫に対して負う長期債務が存在する。両国政府は、これらの勘定の残高並びに債権者及び債務者をできる限りすみかに確認しなければならぬ。アメリカ合衆国政府は、確認された勘定に関するすべての権利及び利益を無償で日本国政府に移転しなければならぬ。

4. Property of the Government of the Ryukyu Islands, including papers, archives and evidentiary materials, existing in the Amami Islands on December 25, 1953, shall be transferred to the Government of Japan on that date without compensation.

5. Property of the Government of Japan, including local governments, existing in the Amami Islands on December 25, 1953 which have been under the custody of the Government of the United States of America prior to that date, shall be returned to the Government of Japan on that date without compensation.

6. As of December 25, 1953, there will exist certain current accounts payable owed by various agencies and institutions in the Amami Islands to governmental and other agencies in the remaining islands of the Nansei Shoto arising from shipment of goods to the Amami Islands, and certain long-term obligations owed by individuals and institutions in the Amami Islands to the Ryukyu Reconstruction Finance Fund. The balances of these accounts and identities of debtors and creditors shall be confirmed by the two Governments as soon as possible. The Government of the United States of America shall transfer and assign, without compensation, to the Government of Japan all rights

7 千九百五十三年十二月二十五日に、奄美群島における個人（法人を含む。以下同じ。）が南西諸島のその他の島における個人に対し、又は南西諸島のその他の島における個人が奄美群島における個人に対し負う債務が存在する。両国政府は、これらの債務の決済を促進する手続を定めることに同意する。

第四条

1 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたアメリカ合衆国及びその国民並びに南西諸島の現地当局及びその前身たる機関に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄し、且つ、アメリカ合衆国の軍隊又は当局の存在、職務遂行又は行動から生じたすべての請求権で、千九百五十三年十二月二十五日前に、奄美群島で生じ、又は奄美群島に影響を有するものを放棄する。但し、前記の放棄には、千九百四十五年九月二日以後制定されたアメリカ合衆国の法令又は南西諸島の現地法令で特に認められた日本人の請求権の放棄を含まない。

2 日本国は、占領期間中及び奄美群島の軍政府又は

and interests in the accounts so confirmed.

7. There will be, as of December 25, 1953 obligations owed by or to individuals, including juridical persons, in the Amami Islands to or from individuals, including juridical persons, in the remaining islands of the Nansei Shoto. The two Governments agree to establish procedures that will expedite the settlement of these obligations.

Article IV

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals and against the local authorities of the Ryukyu Islands (Nansei Shoto) and its predecessors arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war, and waives all claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America which shall have occurred in or have any effect upon the Amami Islands prior to December 25, 1953. The foregoing waiver does not, however, include any Japanese claims specifically recognized in the laws of the United States of America or the local laws of the Ryukyu Islands (Nansei Shoto) enacted since September 2, 1945.

2. Japan recognizes the validity of all acts and omis-

対合衆国
請求権の
放棄と許
承認の効
力

合衆国民政府の期間中に占領当局、軍政府又は合衆国民政府の指令に基いて若しくはその結果として行われ、又は当時の法令によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、合衆国民又は南西諸島の居住者をこれらの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動も執らないものとする。

第五条

裁判の効
力承認と
係属中の
裁判引継

1 日本国は、公の秩序又は善良の風俗に反しない限り、次の裁判が有効であることを承認し、且つ、それらの効力を完全に存続させるものとする。

- (a) 奄美群島におけるいづれかの裁判所が千九百五十三年十二月二十五日前にした民事の裁判で、同日前の法令によつて再審査の手段又は権利がなかったものの及び
- (b) 沖縄における琉球上訴裁判所が千九百五十三年十二月二十五日前にした民事の最終的裁判で、奄美群島におけるいづれかの裁判所に係属した事件に関するもの

sions done during the period of occupation and during the period of military government or of the United States Civil Administration of the Amami Islands under or in consequence of directives of the occupying authorities, the military government or the United States Civil Administration or authorized by existing law during that time, and will take no action subjecting United States nationals or residents of the islands of the Nansei Shoto to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

Article V

1. Japan recognizes the validity of, and will continue in full force and effect:

- (a) judgments in civil cases rendered by any court in the Amami Islands prior to December 25, 1953, in respect of which there was no recourse or right to review under pre-existing law, and;
- (b) final judgments in civil cases rendered by the Ryukyuan Court of Appeals in Okinawa, prior to December 25, 1953, in respect to those cases which originated in any court in the Amami Islands, provided that in both instances such recognition or continuation would not be

2 日本国は、訴訟当事者の実質的な権利及び地位をいかなる意味においても害することなく、千九百五十三年十二月二十五日に奄美群島におけるいづれかの裁判所に係属中の民事事件又はそれらの裁判所に係属した民事事件で千九百五十三年十二月二十五日に琉球上訴裁判所に係属中のものについて、裁判権を引き継ぎ、且つ、引き続き裁判及び執行をするものとする。

第六条

日本国は、奄美群島にいる者で、千九百五十三年十二月二十五日前に南西諸島におけるいづれかの裁判所が科した刑に服役中のもの又は千九百五十三年十二月二十五日前記の裁判所若しくは沖縄における琉球上訴裁判所に事件が係属中のものに対して、日本国の法令及び手続に従つて刑事裁判権を行使することができ。但し、これらの者が千九百五十三年十二月二十五日に抑留中である場合には、適当な措置が執られるまでの間引き続き日本国の当局の下に抑留されるものとする。日本国の当局は、前記の者に対して刑事裁判権を行使するに際し、南西諸島における裁判所又は沖縄における琉球上訴裁判所が前記の者に対して刑事裁判

服役中の
もの又は
裁判所の
係属中の
もの
に對する
措置

contrary to public policy.

2. Without in any way adversely affecting the substantive rights and positions of the litigants concerned Japan will assume jurisdiction over and continue to judgment and execution any civil cases pending as of December 25, 1953 in any court in the Amami Islands or any civil cases originating in any such court which are pending in the Ryukyuan Court of Appeals as of the above date.

Article VI

Japan may, in accordance with its laws and procedures, exercise criminal jurisdiction over those persons in the Amami Islands who are serving sentences imposed by any Ryukyuan court prior to December 25, 1953, or over any person in the Amami Islands whose case is pending before such court or the Ryukyuan Court of Appeals in Okinawa as of the above date, provided that where such person is in custody as of the same date, he shall continue to remain in the custody of the Japanese authorities pending appropriate disposition. The Japanese authorities will, in the exercise of criminal jurisdiction over such person, give due faith and credit to the evidentiary data and material used

権を行使する際に用いた証拠資料に対して相当な信頼を置くものとする。

第七条

日本国が当事国である条約及びその他の国際協定（千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約、同日に署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約及びこれに基く改正された行政協定、同日に日本国総理大臣とアメリカ合衆国国務長官との間で交換された公文並びに千九百五十三年四月二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の友好通商航海条約を含む。）は、この協定の効力発生の日から奄美群島について適用されるものとする。

第八条

この協定の実施に関する事項は、両国政府又はその権限のある当局の間で協議によつて合意するものとする。

(条・三)

by the Ryukyuan court or by the Ryukyuan Court of Appeals in Okinawa in their exercise of criminal jurisdiction over the person concerned.

Article VII

Treaties, conventions and other international agreements to which Japan is a party, including the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, the Security Treaty between Japan and the United States of America signed on the same date and the Administrative Agreement thereunder as amended, the Notes exchanged on the same date between the Prime Minister of Japan and the Secretary of State of the United States of America, and the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and the United States of America signed at Tokyo on April 2, 1953, shall be applicable to the Amami Islands as from the date of coming into force of this Agreement.

Article VIII

Any matter relating to the execution of this Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments or the competent authorities thereof.

第九条

効 発
この協定は、千九百五十三年十二月二十五日に効力を生ずる。

末 文
以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十三年十二月二十四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

岡崎勝男 (署名)

アメリカ合衆国のために

ジョン・M・アリソン (署名)

附属書

奄美群島とは、北方北緯二十九度、南方北緯二十七度、西方東経百二十八度十八分及び東方東経百三十度十三分を境界線とする区域内にあるすべての島、小島、環礁及び岩礁をいう。

Article IX

This Agreement shall come into force on December 25, 1953.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this twenty-fourth day of December, 1953, in duplicate in the Japanese and English languages both equally authentic.

FOR JAPAN:

(Signed) Katsuo Okazaki

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

(Signed) John M. Allison

ANNEX

The Amami Islands are defined as all of those islands, islets, atolls and rocks situated in an area bounded by 29 degrees north latitude on the north, 27 degrees north latitude on the south, 128 degrees 18 minutes east longitude on

the west and 130 degrees 13 minutes east longitude on the east.

交換公文

昭和二十八年二月二十四日東京で
昭和二十八年二月二十五日効力発生
昭和二十八年二月二十五日公布(条約第三三三号)

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された奄美群島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及し、且つ、次のとおり述べる光榮を有します。

奄美群島及びその領水は、日本本土と南西諸島のその他の島におけるアメリカ合衆国の軍事施設との双方に近接しているため、極東の防衛及び安全と特異の關係を有する。日本国政府は、この特異の關係を認め、南西諸島のその他の島の防衛を保全し、強化し、及び容易にするためアメリカ合衆国が必要と

アメリカ合衆国 奄美群島に関する協定 交換公文

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Tokyo, December 24, 1953
Entered into force December 25, 1953
Promulgated December 25, 1953

Tokyo, December 24, 1953.

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Amami Islands, signed today and to state as follows:

The Amami Islands and their territorial waters, because of their proximity to both the mainland of Japan and to the military installations of the United States of America in the remaining islands of the Nansei Shoto, bear a unique relationship to the defense and security of the Far East. It is understood that the Government of Japan, cognizant

来
簡

認める要求を考慮に入れるものと了解される。

本使は以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下
に向つて敬意を表します。

千九百五十三年十二月二十四日

ジョン・M・アリソン (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が次
のとおり本大臣に通報された本日付の閣下の書簡を受
領したことを確認する光栄を有します。

本使は、本日署名された奄美群島に関する日本国
とアメリカ合衆国との間の協定に言及し、且つ、次
のとおり述べる光栄を有します。

of this unique relationship, will take into consideration
those requirements which the United States of America
considers necessary to preserve, strengthen and facilitate
the defense of the remaining islands of the Nansei Shoto.
Accept, Excellency, the renewed assurance of my most
distinguished consideration.

(Signed) John M. Allison

His Excellency

Katsuo Okazaki,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

(Translation)

Tokyo, December 24, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your
Excellency's Note of today's date in which Your Excellency
has informed me as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement be-
tween the United States of America and Japan concern-
ing the Amami Islands, signed today and to state as

follows:

奄美群島及びその領水は、日本本土と南西諸島のその他の島におけるアメリカ合衆国の軍事施設との双方に近接しているため、極東の防衛及び安全と特異の關係を有する。日本国政府は、この特異の關係を認め、南西諸島のその他の島の防衛を保全し、強化し、及び容易にするためアメリカ合衆国が必要と認める要求を考慮に入れるものと了解される。

本大臣は、更に、閣下が述べられたことを記録にとどめ、且つ、前記に掲げる了解が日本国政府の了解でもあることを閣下に対し通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年十二月二十四日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

The Amami Islands and their territorial waters, because of their proximity to both the mainland of Japan and to the military installations of the United States of America in the remaining islands of the Nansei Shoto, bear a unique relationship to the defense and security of the Far East. It is understood that the Government of Japan, cognizant of this unique relationship, will take into consideration those requirements which the United States of America considers necessary to preserve, strengthen and facilitate the defense of the remaining islands of the Nansei Shoto."

I have further the honour to take note of Your Excellency's statement, and to inform Your Excellency that the understanding set forth in the above-quoted paragraph is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs
(Signed) Katsuo Okazaki

アメリカ合衆国 奄美群島に関する協定 交換公文

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

二六四

His Excellency

Mr. John M. Allison,

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of the

United States of America

to Japan.